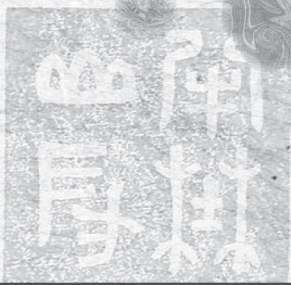


說部漢籍研究

明清刊本與江戶文學

林桂如 | 著

會稽商濬書



政大出版社
Chengchi University Press

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

題名/著者: 說部漢籍研究:明清刊本與江戶文學 / 林桂如
著
版本: 初版
出版: 臺北市: 國立政治大學政大出版社, 2026.08
識別碼: ISBN 978-626-7615-38-6 (平裝) | CIP 115010810
主題詞: LCSTT: 中國小說 | LCSTT: 文學評論 | LCSTT:
研究考訂 | LCSTT: 中國文學史
分類號: 820.97

說部漢籍研究：明清刊本與江戶文學

著 者 | 林桂如

發行人 李蔡彥
發行所 國立政治大學政大出版社
出版者 國立政治大學政大出版社
總編輯 廖棟樑
執行編輯 林淑禎
地址 11605臺北市文山區指南路二段64號
電話 886-2-82375669
傳真 886-2-82375663
網址 <http://nccupress.nccu.edu.tw>

經銷 元照出版公司
地址 100007臺北市中正區館前路28號7樓
網址 <http://www.angle.com.tw>
電話 886-2-23756688
傳真 886-2-23318496
戶名 元照出版有限公司
郵撥帳號 19246890

法律顧問 黃旭田律師
電話 886-2-23913808

初版一刷 2026年8月
定價 460元
I S B N 9786267615386
G P N 1011500906

政府出版品展售處

- 國家書店松江門市: 104臺北市松江路209號1樓
電話: 886-2-25180207
- 五南文化廣場臺中總店: 400臺中市中山路6號
電話: 886-4-22260330

尊重著作權・請合法使用

本書如有破損、缺頁或倒裝，請寄回更換

目次

導論

第一章 華亭陸家《古今說海》與江戶怪談

第二章 小說家之淵海：《太平廣記》

第三章 博古存什：會稽商濬《稗海》

第四章 孤勇之士：江戶文學中的楚漢相爭

第五章 天上的星星、地上的花：《梁武帝西來演義》

第六章 文武曲星與五虎將：狄青小說三部曲

第七章 《水滸傳》辭書與曲亭馬琴《新編水滸畫傳》

第八章 書肆、僧侶、曲亭馬琴：《西遊記》譯本

結語

徵引文獻

表目次

表一之一：	《古今說海》總目表
表三之一：	《述異記》版本比較表
表三之二：	《稗海》所收書目比較表
表四之一：	曲亭馬琴《繪本漢楚軍談》插圖比較表
表七之一：	《水滸傳》和刻本、譯本、辭書刊行表
表七之二：	《忠義水滸傳抄譯》所載之中國版本
表八之一：	曲亭馬琴《西遊記抄錄》與清刊本比較表

若論江戶時代（一六〇三—一八六八）對中國說部書籍之受容，首先是類書、叢書所收之文言故事集以及如《剪燈新話》類之短篇小說集，繼而長篇講史小說（本書所論版本不限「演義」，故以「講史小說」作為統稱）之翻譯與翻案。且隨著《水滸傳》、《西遊記》、三言二拍等白話小說大量東傳，興起學習中國俗話之唐話學運動，白話小說與戲曲之研究、翻譯、翻案、唐話辭書編纂諸面向如火如荼進行，其中尤以《水滸傳》最為歡迎，如在和刻本《照世盃》「讀俗文三條」中即云：如能咀嚼《水滸》，亦能解讀其他白話小說。

德川家康（一五四三—一六一六）建立江戶時代，十分重視文教，不僅保管武家北条氏之金澤文庫，並將自身度藏分配子孫，主要為幕府將軍家與所謂的御三家：尾張藩、水戶藩、紀州藩。刊印方面，德川家康下令足利學校第九代座主三要元佶（一五四八—一六一二）於伏見圓光寺以木活字出版《貞觀政要》、《周易》、《三略》諸書，稱為伏見版。其後隱居駿河，又命三要元佶、林羅山（一五八三—一六五七）據朝鮮銅活字，鑄造日本的銅活字，刊印《群書治要》、《大藏一覽》諸書，稱為駿河版。上行下效，京都、大坂、江戶（今東京）書肆亦隨

之發展，京都出版最為悠久，書肆背後皆有特定寺院、貴族、學派支撐。其次為大坂，因鄰近京都，加之水運之便而成為貨物轉運之重要城市，發展出町人（都市中的工商業者）文化，傾向出版實用、通俗作品，亦常與京都書肆合作。隨著連接江戶與京、坂之東海道成為日本最大驛道，江戶書肆呈飛躍式成長，促使京、坂書肆相繼至江戶開設分店，或與之合作，尤其是內容量較大書籍，常是以二都版、三都版刊行。

江戶時代從一六三九年禁止南蠻（葡萄牙）船入港，至一八五四年三月締結日米和親條約被迫開放國門，其長達兩百多年鎖國，期間僅允許中國、荷蘭商船停泊長崎。據大庭脩氏考察駛往長崎之中國商船，如以元祿元年（一六八八）為例，六成來自閩粵，然至正德五年（一七二五）轉為江浙發船居多，且幾乎每艘皆載有書籍，尤其是正德二年（一七二二）四十番南京船，載有八十二箱書籍進入長崎，引起廣大注意。西川如見（一六四八—一七二四）《增補華夷通商考》卷之一對南京船有如下描述：

今長崎ニ來ル南京船ト云ハ此河舟ヲ直ニ乘出シ來ル也。此故二舟ノ造ヤウ底平ク長キ也。何方ヨリ吹風ニモ乘安ク無妨、故ニ日本ニ來ル船四季共ニ有之。

此國大國ニテ海邊ニ津湊多、故ニ長崎ニ來ル船多シ、日本萬治寛文ノ比ヨリ日本渡海ノ義ヲ大ニ禁制セシカ共、今代大清一統セシ、故ニ日本ヘノ渡海宵免セラレハ、

此國ヨリ長崎へ來ル船并商人最多シ。

（筆者譯：現今至長崎所謂的南京船，是直接以河船出航而來，在於其船底平坦狹長，無論風向為何，皆能順航無礙，故此船一年四季皆能東來日本。

此國乃大國，沿海港口甚多，故至長崎之船亦多。自日本萬治、寬文年間，曾嚴禁渡海來日，而今大清一統，故至日本之渡海禁令解除，從此國至長崎之船隻與商人為數最多。）

同書記載「南京省土產」處，所列第一即為「書籍」。而卷之二浙江省處，亦強調因多港灣，來日船隻甚多，並列出主要區域有六：寧波府、台州府、溫州府、杭州府、舟山、普陀山。另在小西方淑（小西彦右衛門）覺書中，元祿十一年（一六九八）正月二日記載於五島列島附近遭遇船難之寧波船中，載有書籍六十箱，寧波為日本船登岸港口，當地聚集不少日人。不論是南京、寧波，或是所列台州、溫州、杭州等，皆是晚明出版極盛之江南。而較江浙船更早頻繁來往日本之閩粵船，其中之閩地更是歷經宋元明三朝之刻書盛地。

中國書籍經由船載東傳，價格昂貴且稀有，須經過「轉換」才能讓更多讀者享有，會有訓讀和刻或直接翻譯，譯本中又有繪本類，另亦有重新彙整成類書、辭書以供索引援用，並可透過個人隨筆了解當時書籍販售、借閱情況，其中不僅可知京都、大坂、江戶三都書肆刊

印，亦能了解日本讀者對中國地域出版之認識。

關於中國刊本東傳之目錄資料，有《日本國見在書目錄》、《二酉洞》、《分類舶載書目通覽》等可供參考，類書類尚有《唐本類書考》，小說類可見於《小說字彙》等辭書，而慶應義塾大學附屬研究所斯道文庫所編輯之《江戶時代書林出版書籍目錄集成》，更是網羅江戶各時期書肆所出《書籍目錄》，以及大庭脩氏《江戶時代における唐船持渡書の研究》中之商舶所載書籍目錄，提供可貴資訊。中國明清時期出版方面，大木康師之江南區域系列研究，以及方彥壽氏對建陽版本之整理與書肆分析，所論豐贍，多有啟發。說部東傳方面，麻生磯次氏《江戶文學と中國文學》、石崎又造氏《近世日本における支那俗語文學史》、德田武氏《日本近世小説と中國小説》與《近世近代小説と中國白話文學》皆影響甚大。江戶時期出版研究上，有若林正治、弥吉光長、宗政五十緒諸位學者，而山本秀樹氏、今田洋三氏則從出版法以及幕府禁令等政策觀察書肆發展史。

在前人研究基礎上，本書篇章安排是以說部東傳時間，首先為大部類書、叢書，其次為長篇講史，再者為《水滸》與《西遊》如此順序，所涉刊行時間自明朝嘉靖（一五二二—一五六六）至清朝嘉慶（一七九六—一八二〇），從短篇文言至長篇白話，探討其中國刊本、和刻本，以至譯本、繪譯本、抄譯本諸多形式，以及和製類書（日本所編故事類書）、辭書，進而翻案、讀本、合卷等，探討其對中國刊本使用情況，以此架構說部東傳之軌跡與承衍。

首先考察大部類書、叢書為《古今說海》、《太平廣記》與《稗海》，《古今說海》為中國最早小說類叢書，《太平廣記》雖為宋朝類書，然現存最早刊本為嘉靖四十五年（一五六六）談愷本，晚於嘉靖二十三年（一五四四）刊《古今說海》，且二書東傳後，江戶怪異小說代表作品林羅山《怪談全書》，是選擇《古今說海》所收故事，此為本書將《古今說海》置於《太平廣記》前之故；而相較《古今說海》，《太平廣記》與和製類書關係更加密切；至於《稗海》，其是以鈕氏世學樓藏書為中心進行編刊，強調選書以《古今說海》未選者為準，且《太平廣記》校對亦與鈕氏世學樓藏書有關，加之《蠡海集》、《述異記》和刻本底本即是用《稗海》本，並與程榮《漢魏叢書》有所牽連，和製類書中亦可見《蠡海集》、《述異記》引文。此三部類書、叢書刊地為江南之華亭、無錫、蘇州、會稽等城市，彼此文士亦有跨域往來，且三書皆有林羅山藏本，並為日本怪談作品所用，筆者將從中考察其是如何經由和刻、譯本、翻案以至收入和製類書，並納入日本文學體系中。

其次之三部講史小說，首部為繼《三國志演義》後第二部為日本所譯之《西漢演義》，探討中國刊本之紛雜與《通俗漢楚軍談》、三部繪本《繪本漢楚軍談》關係，以及曲亭馬琴（一七六七—一八四八）《漢楚賽擬選軍談》對楚漢相爭之改寫。其次為清朝小說《梁武帝西來演義》與三部狄青小說，皆是從花神、星辰降生開啟故事，此時期出現日本書肆競刊中國講史情況，更有曲亭馬琴之讀書筆記《五虎狄青傳腳色國字抄》對小說內容之批判，可從異國讀者

視角觀察明清小說之別。

伊丹椿園（？——一七八一）《唐錦》序文有云：「近頃岡嶋陶山岡の諸名士小説を深く好み、俚言俗語に博く通じ、譯解のあきらかにして残りなきは往昔よりいまだなき所なり、是によつて海内靡然として中華の小説をもてあそび云々（筆者譯：近年岡島冠山、陶山南濤諸名士小説深受歡迎，精通俚言俗語，譯文清楚詳細，前所未有，是以風靡海內，眾人紛紛以賞玩中華小説為樂）」，岡島冠山（一六七四——一七二八）作為長崎唐通事，不僅投身講史系列與《水滸傳》諸書之翻譯，更推廣學習華音之唐話學運動，陶山南濤則編纂《水滸傳》辭書以應讀者所需，曲亭馬琴更是著迷《水滸傳》與《西遊記》，考證二書版本，不僅有譯本，更有翻案作品，並將二書情節融入其讀本作品中，所謂讀本，是一種流行於江戶時期之通俗讀物，雖有插繪，然是以文為主，無論是形式或內容皆深受中國白話小說影響，故本書中有四章皆會處理曲亭馬琴作品。

而此三種說部類別，皆不離志怪題材，從林羅山《怪談全書》，講史中之妖術對戰，《水滸傳》始於星辰降生，《西遊記》更是妖怪滿紙，且《水滸傳》、《西遊記》繪譯本皆與鳥山石燕（一七二一——一七八八）密切相關，而鳥山石燕是以繪百鬼夜行聞名。並有深具宗教性之《梁武帝西來演義》與《玄奘三藏渡天由來緣起》探討，雜史、怪談、勸善懲惡皆可於一書中展示，加之書肆既刊通俗小說，亦刻辭書，旁涉彙編叢抄，三都書肆彼此是合作亦競爭關係。

日本作者更對中國江南本、建本有所認識，林羅山於明曆二年（一六五六）三月點檢藏書時，著有藏書詩一首：「細秩牙籤翰墨林，輾然傳癖與書淫。一家拂拭蟲魚際，微禹吾其可陸沉。」從日本現藏大量說部漢籍，除可知江戶鎖國時期對書籍之需求外，亦深感當時日本讀者從中所得之知性快樂。

本書所載八章皆為會議論文或專書篇章改寫，其中多為國科會計畫與中央研究院主題計畫之子計畫執行成果，所改寫原稿依序如下：

一、〈《古今說海》與江戶怪談〉，發表於二〇二四年九月，由北京大學、溫州大學舉辦「區域視野下東亞漢籍文獻整理與研究」國際學術研討會。

二、〈從東亞文化交流論《太平廣記》明刊本〉，發表於二〇二四年十一月，由中央研究院舉辦「東亞文化交流視域下的城市書寫」國際學術研討會。

三、〈博古存什：會稽商濬《稗海》之出版與東傳〉，發表於二〇二一年十二月，由中央研究院舉辦「二〇二一年明清研究國際學術研討會」。

四、〈江戶文學中的楚漢相爭〉，發表於二〇二三年十一月，由中央研究院舉辦「中國書籍史與文本政治」國際學術研討會。

五、〈『梁武帝西來演義』における花神と九曜信仰〉，發表於二〇二五年十月，由東京大學、臺灣國家圖書館舉辦「東大 TRCCS 台灣漢學講座シンポジウム」，以及〈編

成與傳播：《梁武帝西來演義》，發表於二〇二三年五月，由東吳大學中文系舉辦「市井明清——第七屆中國古典文學國際學術研討會」。

六、《明清小說中的大宋文武曲星包拯與狄青：以《萬花樓演義》為中心》，發表於二〇二四年八月，由中央研究院舉辦「明清文學在東亞」國際研討會。

七、《中國白話小說東傳與大坂書肆出版》，發表於二〇一九年八月，由中央研究院舉辦「二〇一九中央研究院明清研究國際學術研討會」。

八、《〈西遊記〉之東傳版本與譯作》，收入《華人信仰與東亞文化：跨境、流動與再生》論文集。

感謝專家學者於刊登審查與會議發表時會賜高見，以及本書二位匿名審查委員所賜寶貴意見。感謝所參訪各藏書機構之親切對待與古籍影像之提供，感激國科會與中央研究院所給予之多方協助。最後，想對我的師友、家人獻上感謝，謝謝各位對我一路走來的扶持與陪伴，在此特致謝忱。